

ना सत्येन s. नो सत्येन.

नासां कश्चिदगम्यो ऽस्ति नासां वयसि निश्चयः ।

विव्रपं वृषवत्तं वा पुमानित्येव भुञ्जते ॥ १५६१ ॥

Keinen giebt es, dem sie (die Weiber) sich nicht nähern sollten; auch halten sie nicht auf ein bestimmtes Alter: sie geniessen den Hässlichen und den Schönen, indem sie bei sich denken «es ist ja ein Mann».

नास्ति ज्ञात्या रिपुर्नाम मित्रं वापि न विद्यते ।

सामर्थ्ययोगाज्जायते मित्राणि रिपवस्तथा ॥ १५६२ ॥

Von Haus aus giebt es keinen Feind und eben so wenig auch einen Freund: je nachdem sich die Beziehungen gestalten, entstehen Freunde und auch Feinde.

नास्ति भर्तुः समो बन्धुर्नास्ति भर्तुः समा गतिः ।

वैधव्यसदृशं दुःखं स्त्रीणामन्यत्र विद्यते ॥ १५६३ ॥

Es giebt keinen Angehörigen, der dem Gatten gleich käme; es giebt keine Zuflucht, die dem Gatten gleich käme; es giebt für die Frauen kein anderes Unglück, das dem Wittwenstande gleich käme.

नास्ति भर्तृसमो नाथो नास्ति भर्तृसमं सुखम् ।

विसृज्य धनसर्वस्वं भर्ता वै शरणं स्त्रियाः ॥ १५६४ ॥

Es giebt keinen Beschützer, der dem Gatten gleich käme; es giebt kein Glück, das dem Gatten gleich käme: der Gatte giebt sein ganzes Vermögen hin um sein Weib zu erhalten.

नास्ति यज्ञः स्त्रियाः कश्चिन्न व्रतं नोपवासकः ।

या तु भर्तारि श्रुश्रूषा तया स्वर्गं जयत्यसौ ॥ १५६५ ॥

Für das Weib giebt es keine Art von Opfer, kein Gelübde, keine Fasten: durch den Gehorsam aber, den sie dem Gatten erweist, gewinnt sie den Himmel.

नास्ति सत्यसमो धर्मो न सत्याद्विद्यते परम् ।

नहि तीव्रतरं किञ्चिदनृतादिह विद्यते ॥ १५६६ ॥

Es giebt keine Tugend, die der Wahrhaftigkeit gleich käme; etwas Hö-

1561) MBh. 13, 2218. PAKĀT. I, 159. b. च

वयसि स्थितिः st. व० नि०. Dieser Spruch ist ursprünglich identisch mit नैता वृषं प-
रीक्षते.

1562) MBh. 12, 5297, b. 5298, a. Vgl. Spr.

1344.

1563) VIKRAMAK. 290.

1564) MBh. 12, 5567, b. 5568, a.

1565) MBh. 3, 13649, b. 13650, a. ÇĀRṆG.

PADDH. SADĀKĀRA 9. a. नैव यज्ञक्रियाः काश्चि-
न्MBh.; कश्चिन् unsere Aenderung für किं-
चिन्. b. श्राद्धं st. व्रतं MBh.; उपवासकं. d.
व्रजत्यसौ und जयत्यसौ st. जयत्यसौ ÇĀRṆG.;
उत st. असौ MBh.

1566) MBh. 1, 3097.